

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Макаренко Елена Николаевна

Должность: Ректор

Дата подписания: 26.08.2024 16:38:08

Уникальный программный ключ:

c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института магистратуры

Иванова Е.А.

«03» июня 2024г.

**Рабочая программа дисциплины  
Информационно-публицистический и специальный перевод (второй  
иностраннный язык) (французский)**

Направление 45.04.02 Лингвистика  
магистерская программа 45.04.02.01 "Теория и практика перевода"

Для набора 2024 года

Квалификация  
магистр

**КАФЕДРА      Лингвистика и межкультурная коммуникация****Распределение часов дисциплины по курсам**

Курс	2		Итого	
	уп	рп		
Практические	12	12	12	12
Итого ауд.	12	12	12	12
Контактная работа	12	12	12	12
Сам. работа	56	56	56	56
Часы на контроль	4	4	4	4
Итого	72	72	72	72

**ОСНОВАНИЕ**

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 26.03.2024 протокол № 13.

Программу составил(и): к.п.н., доцент, Герасимова Н.И.

Зав. кафедрой: к.филол.н., доцент, Барабанова И.Г.

Методическим советом направления: к.филол.н., доцент, Барабанова И.Г.

### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	овладение теоретическими основами дисциплины и развитие навыков перевода текстов информационно-публицистического дискурса, а также текстов специального характера
-----	---

### 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**ПК-1:**Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межкультурной коммуникации посредством письменного перевода и устного последовательного перевода

**ПК-3:**Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода

#### В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

##### **Знать:**

технологии перевода разностилевых текстов, теорию уровней эквивалентности; нормы вербального и невербального общения, принятые носителями иностранного языка для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа (соотнесено с индикатором ПК-1.1); лингвистические и экстралингвистические особенности информационно-публицистических и специальных текстов, которые могут влиять на процесс перевода данных текстов с иностранного языка на русский и наоборот (соотнесено с индикатором ПК-3.1).

##### **Уметь:**

определять стратегии перевода и применять стандартные способы решения переводческих задач для достижения эквивалентности при переводе (соотнесено с индикатором ПК-1.2); осуществлять письменный перевод информационно-публицистических и специальных текстов с соблюдением необходимых норм и правил (соотнесено с индикатором ПК-3.2).

##### **Владеть:**

методикой преобразования текста оригинала в текст перевода на необходимом уровне эквивалентности; нормами вербального и невербального общения и навыками коммуникации на иностранном языке для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа (соотнесено с индикатором ПК-1.3); выполнения письменного перевода информационно-публицистических и специальных текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм (соотнесено с индикатором ПК-3.3).

### 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### Раздел 1. Перевод как объект комплексного научного изучения

№	Наименование темы / Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
1.1	Тема: «Информационно-публицистический текст и его лексические особенности». Частичный перевод, выборочный частичный перевод, функциональный перевод. / Пр /	2	2	ПК-1,ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4
1.2	Особенности письменного перевода. Перевод текстов разной жанрово-стилистической принадлежности. Программное обеспечение для выполнения лингвистического исследования и перевода. Оформление текста перевода с помощью программных средств LibreOffice. Электронный словарь АБВУД Lingvo как необходимый инструмент работы лингвиста-переводчика. / Пр /	2	2	ПК-1,ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4
1.3	Тема: «Трудности перевода информационно-публицистических текстов и пути их решения». Полный перевод, буквальный полный перевод, семантический перевод, коммуникативно-прагматический перевод / Пр /	2	2	ПК-1,ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4
1.4	Способы перевода. Анализ и перевод текста. Функциональный перевод. Полный перевод / Пр /	2	2	ПК-1,ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4
1.5	Тема: «Особенности передачи средств коммуникативного синтаксиса при переводе информационно-публицистических текстов». Установление статуса и параметров единиц перевода. Ближайший и широкий контекст. / Ср /	2	6	ПК-1,ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4
1.6	Анализ и перевод текстов на тему: "Информационные сообщения: встречи, переговоры, визиты" / Ср /	2	4	ПК-1,ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4
1.7	Перевод текстов разных функциональных стилей. Предпереводческий и переводческий анализ. / Ср /	2	2	ПК-1,ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4

1.8	Тема: «Языковые трансформации при переводе информационно-публицистических текстов». Текстовые функции языковых единиц. Контекстуальные зависимости слова. / Ср /	2	8	ПК-1,ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4
1.9	Тема: «Виды преобразования при переводе текстов специального характера». Лексические преобразования. Грамматические преобразования. Стилистические преобразования / Ср /	2	6	ПК-1,ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4
1.10	Анализ и перевод текстов на тему: "Экономическое сотрудничество" / Ср /	2	2	ПК-1,ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4

## Раздел 2. Формирование навыков перевода информационно-публицистических и специальных текстов

№	Наименование темы / Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
2.1	Тема: «Специальная и информационно-публицистическая лексика». Система международной транскрипции. Основные переводческие трансформации, используемые для передачи лексических особенностей изучаемых текстов. / Пр /	2	2	ПК-1,ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4
2.2	Переводческий комментарий. Описательный перевод. Предпереводческий и переводческий анализ. / Ср /	2	6	ПК-1,ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4
2.3	Тема: «Лексико-семантические модификации при переводе текстов специального характера». Сужение, расширение, эмфатизация или нейтрализация исходного значения. / Пр /	2	2	ПК-1,ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4
2.4	Перевод фразеологических единиц. Описательный перевод, опущение, подбор эквивалента, компенсация. / Ср /	2	6	ПК-1,ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4
2.5	Тема: "Основные синтаксические приемы перевода текстов специального и информационно-публицистического характера". Свертывание, развертывание, членение и объединение предложений. / Ср /	2	8	ПК-1,ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4
2.6	Практика реферирования и аннотирования специальных текстов. Выполнение предпереводческого и переводческого анализа. Описание и характеристика использованных переводческих трансформаций. / Ср /	2	8	ПК-1,ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4
2.7	/ Зачёт /	2	4	ПК-1,ПК-3	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3, Л2.4

## 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

## 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 5.1. Основная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Герасимова Н. И.	Французский язык (второй иностранный): метод. указания и контрол. работы для студентов-бакалавров по дисциплине "Практика устн. и письм. речи второго иностр. (фр.) яз.	Ростов н/Д: Изд-во РГЭУ (РИНХ), 2012	10
Л1.2	Гак В. Г., Григорьев Б. Б.	Теория и практика перевода. Французский язык: учеб. пособие	М.: Изд-во ЛКИ, 2007	29

### 5.2. Дополнительная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Болдина Л. А., Петросян К. А.	Деловой французский язык	Ростов н/Д: MapT, 2005	51
Л2.2	Мелихова Г. С.	Французский язык для делового общения: учеб. пособие	М.: Высш. шк., 2004	49
Л2.3	Шептухина Е. М.	Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание: журнал	Волгоград: Волгоградский государственный университет, 2011	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=211001">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=211001</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.4	Шамина И. С., Бугакова О. В.	Французский язык для экономистов: учебное пособие	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2013	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=270260">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=270260</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

### 5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Cambridge Dictionary      On line словарь и тезаурус      <https://dictionary.cambridge.org/ru/>

ИСС «КонсультантПлюс»

ИСС «Гарант» <http://www.internet.garant.ru/>

### 5.4. Перечень программного обеспечения

Электронный словарь ABBYY Lingvo

LibreOffice

### 5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения. Для проведения лекционных занятий используется демонстрационное оборудование: столы, стулья, проектор, экран, доска, персональный компьютер/ноутбук

## 7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

**1 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

**1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:**

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
ПК-1. Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации под средством устного последовательного перевода.			
Знание технологии перевода разностилевых текстов, теорию уровней эквивалентности; нормы вербального и невербального общения, принятые носителями иностранного языка для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа (соотнесено с индикатором ПК-1.1);	Знает технологии перевода разностилевых текстов, теорию уровней эквивалентности; нормы вербального и невербального общения, принятые носителями иностранного языка для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т – тест ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-15)
Умение определять стратегии перевода и применять стандартные способы решения переводческих задач для достижения эквивалентности при переводе (соотнесено с индикатором ПК-1.2);	определяет стратегии перевода и применяет стандартные способы решения переводческих задач для достижения эквивалентности при переводе	Соответствие ответов материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет; правильность выполнения тестового задания	УО – устный опрос (вопросы 1-14) ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-15)
Владение методикой преобразования текста оригинала в текст перевода на необходимом уровне эквивалентности; нормами вербального и невербального общения и навыками коммуникации на иностранном языке для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа (соотнесено с индикатором ПК-1.3);	Использует методику преобразования текста оригинала в текст перевода на необходимом уровне эквивалентности; владеет нормами вербального и невербального общения и навыками коммуникации на иностранном языке для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	ДП – Доклад с презентацией (вопросы 1-15) КЗ – контрольное задание ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-15)
ПК-3. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода.			
Знание: лингвистические и экстралингвистические особенности информационно-публицистических и специальных текстов, которые могут влиять на процесс перевода данных текстов с иностранного языка на русский и наоборот (соотнесено с индикатором ПК-3.1).	Понимает лингвистические и экстралингвистические особенности информационно-публицистических и специальных текстов, которые могут влиять на процесс перевода данных текстов с иностранного языка на русский и наоборот	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной	Т – тест ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-15)

		литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	
Умение осуществлять письменный перевод информационно-публицистических и специальных текстов с соблюдением необходимых норм и правил (соотнесено с индикатором ПК-3.2).	осуществляет письменный перевод информационно-публицистических и специальных текстов с соблюдением необходимых норм и правил	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	УО – устный опрос (вопросы 1-14) ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-15)
Владение навыками выполнения письменного перевода информационно-публицистических и специальных текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм (соотнесено с индикатором ПК-3.3).	выполнения письменного перевода информационно-публицистических и специальных текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм.	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	КЗ – контрольное задание ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-15)

## 1.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

Для зачета:

50-100 баллов (зачет)

0-49 баллов (незачет)

**2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

### Вопросы к зачету

**по дисциплине *Информационно-публицистический и специальный перевод (первый иностранный язык)***

1. Характерные особенности публицистических текстов и их перевода.
2. Прагматика публицистических текстов.
3. Несоответствия и адекватность в переводе письменных публицистических текстов.
4. Причины несоответствия в переводе публицистических текстов.
5. Перечень рекомендаций к переводу публицистических текстов.
6. Работа со словарем.
7. Работа с терминологией.
8. Устойчивые сочетания.
9. Многозначность служебных слов. Омонимия.
10. Словообразование.
11. Анализ предложения при переводе.
12. Средства выражения коммуникативного задания.
13. Особенности перевода морфологических средств языка. Глагол и глагольные формы.
14. Особенности перевода морфологических средств языка. Существительные и прилагательные.
15. Особенности перевода морфологических средств языка. Числительные, артикли.

### **Инструкция по выполнению:**

Зачет проходит в формате беседы по пройденным темам в течение семестра.

### **Критерии оценивания:**

- Студенту выставляется «зачет» (100-50 баллов), выставляется обучающемуся, если он прочно усвоил предусмотренный программный материал; правильно, аргументировано ответил на все вопросы, с приведением примеров; показал глубокие систематизированные знания, владеет приемами рассуждения и сопоставляет материал из разных источников; теорию связывает с практикой, другими темами данного курса, других изучаемых предметов; обязательным условием выставленной оценки является правильная речь в быстром или умеренном темпе, умело отстаивает свою точку зрения, аргументированно излагает материал.

Студенту выставляется «незачет» (49-0 баллов), если ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы.

## Тест

1. Замена частей речи обычно вызывается
  - А) однонаправленным и двухфазным процессом межъязыковой и межкультурной коммуникации
  - Б) отсутствием той или иной конструкции в языке перевода, несовпадением в употреблении соответствующих форм и конструкций, а также и лексическими причинами: разным словоупотреблением, различными нормами сочетаемости.
  - В) достижением цели коммуникации, которую задаёт отправитель перевода.
2. К доминантам перевода текста делового письма относятся
  - А) глаголы, дееспричастия, метонимия, модные слова
  - Б) языковые средства, обеспечивающие конструктивный контакт и передачу объективной информации
  - В) оценочные средства, фразеология, обеспечивающие воздействие
3. Стилистический аспект перевода предполагает решение
  - А) Проблемы преодоления межэтнического барьера
  - Б) Проблемы передачи стилистических приемов на воспринимающем языке.
  - В) Проблемы нейтрализации стилистических особенностей текста
4. Введение дополнительных слов при переводе с французского языка на русский обуславливается
  - А) различиями в структуре предложений и т отсутствием той или иной конструкции в языке перевода,
  - Б) различиями в структуре предложений и тем, что более сжатые французские ие предложения требуют в русском языке более развернутого выражения мысли.
  - В) различиями в структуре предложений и тем, что придаточные предложения могут оказаться избыточными с точки зрения его смыслового содержания.
5. Перевод - это
  - А) Вид языкового посредничества, при котором на языке перевода создаётся текст, коммуникативно равнозначный оригиналу
  - Б) Передача информации и её адаптация для получателя
  - В) Вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передаётся в сокращённой и преобразованной форме
6. Компьютерный (машинный) перевод может помочь
  - А) в создании текста на языке перевода
  - Б) в интерпретации художественных текстов
  - В) в рутинной переводческой работе, когда быстрота выполнения перевода важнее его качества.
7. Прагматический аспект перевода обуславливается:
  - А) прагматическим потенциалом оригинала
  - Б) коммуникативным намерением автора оригинала
  - В) коммуникативным намерением переводчика
  - Г) личностью Рецептора
8. Такие понятия как: 1) единица перевода, 2) единица переводческого процесса, 3) единица эквивалентности, — соотносятся друг с другом следующим образом
  - А) 1 включает в себя 2
  - Б) 1 никак не связано с 3
  - В) 1 равно 2
  - Г) 1 противопоставляется 2
9. Переводчик ...
  - А) не может воспроизводить прагматический потенциал оригинала
  - Б) в своих действиях не зависим от прагматики оригинала
  - В) должен воспроизводить прагматический потенциал оригинала
  - Г) проявляет свое личностное отношение к сообщению
10. Трансформационно-семантическая модель перевода
  - А) ориентирована на существование непосредственной связи между структурами и лексическими единицами оригинала и перевода
  - Б) обладает ограниченной объяснительной силой
  - В) основана на постулате о том, что в процессе перевода переводчик сначала преобразует свое понимание содержания оригинала в свою внутреннюю программу, а затем развертывает ее в речевое высказывание на языке перевода
  - Г) представляет процесс перевода как процесс описания при помощи той же ситуации, которая описана в оригинале
11. Ситуационные клише - это такие \_\_\_\_\_ выражения, которые механически воспроизводятся и обязательны в данной речевой ситуации.
  - А) стереотипные
  - Б) сопряженные

- В) серийные
- Г) верные

12. Норма эквивалентности перевода

- А) связана с синтаксической близостью перевода и оригинала
- Б) определяется соотношением единиц ИЯ и ПЯ
- В) связана со смысловой близостью перевода и оригинала
- Г) не учитывает прагматические факторы

13. При последовательном переводе обычно от переводчика требуется:

- А) удерживать в памяти несколько минимальных единиц перевода
- Б) удерживать в памяти каждую минимальную единицу перевода
- В) последовательно переводить каждую минимальную единицу перевода
- Г) практически одновременно переводить каждую минимальную единицу перевода

14. Лингвистическое переводоведение стало самостоятельно изучаться:

- А) гораздо позже других разделов языкознания, таких как грамматика, фонетика или лексикология
- Б) В середине XVIII в
- В) еще до того, как грамматика, фонетика или лексикология выделились в самостоятельные разделы языкознания
- Г) одновременно с другими разделами языкознания, такими как грамматика, фонетика или лексикология

15. Отношение между знаком и предметом, процессом, качеством, явлением реальной действительности, обозначаемым данным знаком — это:

- А) референциальное значение знака
- Б) коннотативное значение знака
- В) прагматические отношения
- Г) внутрilingвистические отношения

### **Инструкция по выполнению**

В процессе тестирования студент должен ответить на все вопросы. Время выполнения тестов составляет 40 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать за выполнение тестов – 30 баллов.

### **Критерии оценивания:**

1 правильный ответ равен 2 баллам

### **Комплект контрольных заданий**

по дисциплине *Информационно-публицистический и специальный перевод (второй иностранный язык)*

### **Контрольное задание 1.**

#### **Вариант 1**

#### **1. Выполните предпереводческий анализ текста.**

Le 10 décembre dernier, le secrétaire d'État Michael Pompeo s'est donc appliqué à creuser le fossé existant entre les deux pays. Invoquant, sans rire, son souci du respect de la vie privée, celui qui fut aussi directeur de la Central Intelligence Agency (CIA) a d'abord alerté le monde : « Xi Jinping a l'œil sur chacun d'entre nous. » Puis il s'est attaqué tour à tour aux 400 000 étudiants chinois envoyés aux États-Unis chaque année, dont une partie viendrait voler des secrets industriels et scientifiques ; aux universités américaines elles-mêmes, « très nombreuses à avoir été achetées par Pékin » ; enfin, aux produits de la société Huawei, dont chaque utilisateur se placerait « entre les mains de l'appareil de sécurité chinois » (2). Voilà le refrain que les républicains vont opposer à M. Biden. Il relatera les quatre ans de paranoïa antirusse alimentée par les démocrates contre M. Trump. Mer de Chine, Taïwan, sort des Ouïgours, Hongkong : tout sera prétexte à tester la détermination antichinoise de la nouvelle administration.

M. Rasmussen a vu clair au moins sur un point : « Une file d'alliés inquiets attendent le président élu Joe Biden devant sa porte. » Mais, en demeurant dans une alliance que dirige une puissance mentalement ébranlée, ils ne vont pas recouvrer de sitôt leur tranquillité.

#### **2. Выполните письменный перевод текста.**

#### **3. Переведите с русского языка на французский:**

Уже 12 сентября 2001 года делегаты 34 государств Западного полушария, собравшиеся на сессию Генеральной ассамблеи Организации американских государств (ОАГ), единодушно осудили теракты против Соединенных Штатов. Консультативное совещание министров иностранных дел ОАГ, открывшееся 21 сентября в Вашингтоне, в целом поддержало курс на подавление очагов терроризма в Афганистане. Серьезные возражения высказали лишь Куба и Венесуэла. Пожалуй, квинтэссенцией позиции латиноамериканских стран на этом совещании стали слова, сказанные Президентом Перу Алехандро Толедо: «Это не безусловная и не безграничная поддержка. Она не означает свободу объявления войны любому государству».

На совещании было одобрено предложение Бразилии вновь считать в силе положения Межамериканского договора о взаимной помощи 1947 года. Этот договор оставался практически в бездействии с 1982 года, с тех пор, когда США вопреки его положениям поддержали своего союзника по НАТО - Великобританию в ходе войны в Южной Атлантике из-за Фолклендских (Мальвинских) островов.

Перспективным могло бы стать другое решение Консультативного совещания ОАГ — о выработке Межамериканской конвенции о борьбе с терроризмом. Для этого была создана специальная рабочая группа во главе с представителем Мексики, в обязанность которой входила подготовка проекта данной конвенции к подписанию на очередной сессии Генеральной ассамблеи ОАГ в 2002 году.

## Вариант 2

### 1. Выполните предпереводческий анализ текста.

"Pas un constat" sur le terrain

Les débuts de la campagne de vaccination ont-ils permis de constater que 25 à 30% de doses étaient perdues ? Matignon assure que non. "A ce stade, ce n'est pas un constat que nous faisons au regard des premiers jours de vaccination." Les services du Premier ministre font savoir qu'ils "ajusteront" leur marge de sécurité, en fonction "des premiers enseignements de la campagne".

Les chiffres le confirment, note Odile Launay, qui fait le calcul suivant : "Comme pour l'instant [au 3 janvier] on n'a vacciné que 500 personnes environ, même à imaginer qu'on ait utilisé un flacon de cinq doses par personne, on aurait au maximum pu vacciner 2 500 personnes, sur un total de 500 000 doses reçues à ce jour, on est très très loin des 30%."

La membre du comité vaccin Covid-19 n'a en outre aucun écho d'un quelconque incident impliquant une rupture de la chaîne du froid. "Les vaccins sont stockés dans des congélateurs. Ils sont ensuite envoyés dans des hôpitaux qui ont des congélateurs à - 80°C. A ma connaissance, il n'y a pas eu de pertes de vaccin."

[Mise à jour du mercredi 6 janvier]

Après la publication de cet article, la Direction générale de la santé a apporté un complément de réponse à franceinfo. La DGS confirme qu'un "taux de perte" a été estimé par "précaution" à 30% maximum, compte tenu du conditionnement du vaccin en flacons de cinq doses, afin de tenir compte des "pertes potentielles" liées à des flacons "pas entièrement consommés". Cette marge "permet de dimensionner la chaîne logistique" de la campagne de vaccination, explique la DGS. La Direction générale de la santé assure qu'"aucune perte n'a été relevée" à ce jour, après les 5 000 premières vaccinations. De même, "aucune livraison de doses n'a fait état d'anomalie" et "la consigne a été donnée de maximiser l'utilisation des doses."

### 2. Выполните письменный перевод текста

### 3. Переведите с русского языка на французский:

Уже шесть лет – второй президентский срок – Перу возглавляет выходец из Страны восходящего солнца. Когда-то малоизвестный предприниматель японского происхождения Альберто Фухимори начал свою весьма тернистую и поначалу казавшуюся бесперспективной гонку за кресло в «Доме Писарро», как называют в Перу президентский дворец, опираясь только на собственные, «семейные» силы. На скромном грузовичке, обвешанном самодельными плакатами и громкоговорителями, он объезжал города и села, агитируя за себя.

На финишной прямой избирательной кампании, уже завоевавший симпатии сотен тысяч людей, он столкнулся с явно неравным противником – всемирно известным писателем, гордостью перуанской словесности, выдающимся общественным деятелем Марио Вар-гасом Льюсой. Последний опирался на поддержку практически всех традиционных хозяев этой страны с их солидными партийными аппаратами и, что немаловажно, с их не менее солидными капиталами. Но «японец» победил.

О «феномене Фухимори» как о новом явлении в политической жизни континента заговорили. Объясняли его по-разному. И тем, что он предложил «нестандартные» формы вывода страны из хронического кризиса, и тем, что он не был связан ни с одной из традиционных партий, что избиратели устали от одних и тех же лиц – как справа, так и слева, и тем, что голос в пользу Фухимори стал своего рода «голосом протеста» против неспособности политических структур, институтов и тем более политиков решить насущные проблемы страны. Перуанцы жаждали «свежей крови» на своем Олимпе. И дождались.

#### Инструкция по выполнению

Время выполнения контрольных заданий составляет 80 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 30.

#### Критерии оценивания:

- студенту выставляется 25-30 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу, в том числе обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;

- студенту выставляется 16-24 балла, если изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;

- студенту выставляется 9-15 балла, если он показал не достаточно глубокое знание теории и практики перевода информационно-публицистических и специальных текстов, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач

- студенту выставляется менее 9 баллов, если студент не знает большей части основного содержания учебной программы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении практических задач.

#### Устный опрос

1. Охарактеризуйте понятие «перевод» как вид межкультурной коммуникации. Какие еще подходы к определению понятия перевода Вы знаете?

2. Опишите объект теории машинного перевода. Перечислите разделы и аспекты теории перевода, которые вы знаете.

3. Назовите основной метод исследования в лингвистике перевода и объясните, почему именно этот метод доминирует среди других методов лингвистического анализа.

4. Что такое морфема? Когда перевод осуществляется на уровне морфем? Что еще может служить единицей перевода?

5. Кратко охарактеризуйте прагматический подход к переводу (единицы перевода, задачи переводчика). В каких еще лингвистических теориях и направлениях XX века изучался перевод?
6. Кратко охарактеризуйте концепцию динамической эквивалентности. Какие концепции определения понятия «эквивалентность» Вы знаете?
7. Какие виды значений лексических единиц могут подвергаться трансформациям при переводе?
8. Охарактеризуйте прием экспликации в переводе. Приведите примеры.
9. Охарактеризуйте приемы добавления и опущения как грамматических трансформаций в переводе.
10. Каким требованиям должны соответствовать стилистические трансформации исходного текста?
11. Охарактеризуйте лексический, грамматический и синтаксический аспект разговорного стиля.
12. В области каких категорий глагола возможны расхождения между русским и французским языками? Приведите примеры подобных расхождений.
13. Опишите различия в коммуникативной структуре русских и французских предложений (т.е. различия в тематическом членении предложений).
14. Каких проблем должен избегать переводчик при переводе текста, избыливающего экзотизмами? Приведите примеры.

### **Инструкция по выполнению**

Во время устного опроса студент должен ответить на все вопросы преподавателя по теме. Время ответа составляет 5 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 20.

### **Критерии оценивания:**

- студенту выставляется 20-17 баллов, 1) полно и аргументированно отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, может привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно.;
- студенту выставляется 16-13 баллов; если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «20-17 баллов», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет.
- студенту выставляется 12-9 балла, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в произношении слов, определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки.
- студенту выставляется менее 9 баллов выставляется студенту, если он обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в употреблении слов, формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

### **Доклады с презентацией**

1. Выработка общей стратегии перевода
2. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении имени, признака и действия
3. Языковые лакуны
4. Культурологические лакуны
5. Объединение и членение предложений
6. Лексические и грамматические повторы
7. Использование синонимов
8. Конкретизация
9. Генерализация
10. Модуляция
11. Целостное преобразование
12. Компрессия, декомпрессия
13. Антонимический перевод
14. Описательный перевод
15. Прием компенсации

### **Инструкция по выполнению**

Методические рекомендации по написанию и требования к оформлению содержатся в приложении 2. Максимальное количество баллов за доклады – 20 баллов

### **Критерии оценивания:**

- студенту выставляется 20-17 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному в обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- студенту выставляется 16-13 баллов - изложенный материал верен, наличие полных знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование основной литературы;
- студенту выставляется 12-9 баллов – изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;

- - студенту выставляется менее 9 баллов – работа не связана с выбранной темой, наличие грубых ошибок, непонимание сущности излагаемого вопроса.

### **3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

**Текущий контроль** успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п.2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

**Зачет проводится по расписанию промежуточной аттестации.**

Зачет проводится по расписанию промежуточной аттестации в форме собеседования по пройденным темам.

Результаты аттестации заносятся в ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

## **Приложение 2**

### **МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Учебным планом предусмотрены следующие виды занятий:

- практические занятия;

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются навыки студентов по ряду, вопросов, связанных с особенностями перевода общественно-политических текстов, с моральными и правовыми нормами коммуникации в коллективе, развиваются навыки творческого теоретического мышления, умение самостоятельно изучать литературу, анализировать практику.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

– изучить рекомендованную учебную литературу;

– изучить теоретический материал;

– подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме;

– письменно решить домашнее задание, рекомендованные преподавателем при изучении каждой темы.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить доклад с презентацией по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы студентов над учебной программой курса осуществляется в ходе занятий методом устного опроса или посредством тестирования. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, дополнить конспекты недостающим материалом, выписками из рекомендованных первоисточников. Выделить непонятные термины, найти их значение в энциклопедических словарях.

Студент должен готовиться к предстоящему практическому занятию по всем, обозначенным в рабочей программе дисциплины вопросам.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронно-библиотечными системами. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе университетской библиотеки или воспользоваться читальными залами.

#### **Методические рекомендации по подготовке доклада с презентацией**

Компьютерная презентация должна содержать начальный и конечный слайды; Структура компьютерной презентации должна включать оглавление, основную и резюмирующую части; Каждый слайд должен быть логически связан с предыдущим и последующим; Слайды должны содержать минимум текста (на каждом не более 10 строк); Необходимо использовать графический материал (включая картинки), сопровождающий текст (это позволит разнообразить представляемый материал и обогатить доклад выступающего студента); Компьютерная презентация может сопровождаться анимацией, что позволит повысить эффект от представления доклада (но акцент только на анимацию недопустим, т.к. злоупотребление им на слайдах может привести к потере зрительного и смыслового контакта со слушателями); 7. Время выступления должно быть соотнесено с количеством слайдов из расчета, что компьютерная презентация, включающая 10— 15 слайдов, требует для выступления около 7—10 минут.

Подготовленные для представления доклады должны отвечать следующим требованиям:

1. Цель доклада должна быть сформулирована в начале выступления;
2. Выступающий должен хорошо знать материал по теме своего выступления, быстро и свободно ориентироваться в нем;
3. Недопустимо читать текст со слайдов или повторять наизусть то, что показано на слайде;
5. Речь докладчика должна быть четкой, умеренного темпа;
6. Докладчик должен иметь зрительный контакт с аудиторией;
7. После выступления докладчик должен оперативно и по существу отвечать на все вопросы аудитории (если вопрос задан не по теме, то преподаватель должен снять его).